

**Bergen, Abschleppen,
Verzurren, Kranverlasten**

**Dépannage, remorquage,
amarrage, grutage**

**Repareren, slepen, sjoorren
en takelen**

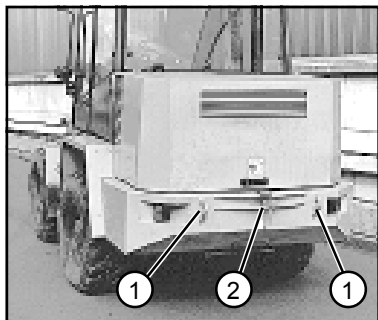


Bild 7-1

7 Bergen, Abschleppen, Verzurren, Kranverlasten

7.1 Bergen, Abschleppen, Verzurren

ACHTUNG

Das Abschleppen auf öffentlichen Straßen ist **nur mit** leerer Standard-, Mehrzweck- oder Leichtgutschaufel und **nur mit** montiertem Schaufel-schutz erlaubt.

(1) Feststellbremse (4-10/3) anziehen.

(2) Schaufelarm soweit absenken bzw. anheben, daß der tiefste Punkt des Schaufelarmes bzw. der Schaufel mindestens 20 cm über der Fahrbahn steht (5-2).

(3) Die Schaufelschneide und die -zähne durch den Schaufelschutz abdecken (5-2/Pfeil).

(4) Stecker des Schaufelschutzes in die Steckdose stecken (5-3/Pfeil).

(5) Beide Kugelblockhähne schließen (1-2/Pfeile).

(6) Schwenkwerk durch Einlegen des Blockierungskeils (1-3/Pfeil) in Schwenkblockierung blockieren (1-4/Pfeil).

(7) Abschleppstange an Rangier- und Abschleppkupplung (7-1/2) des abzuschleppenden und an dem ziehenden Fahrzeug befestigen.

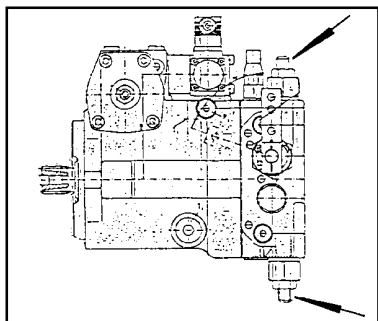


Bild 7-2

ACHTUNG

- Den hydrostatischen Fhrantrieb vor dem Abschleppen auf freien Ölumlau schalten. Zu diesem Zweck sind die Stiftschrauben an beiden Hochdruckbegrenzungsventilen (7-2/Pfeile) der Fahrpumpe bis auf eine Ebene mit den zuvor gelösten Sechskantmuttern einzuschrauben. Danach sind die Sechskantmutter festzuziehen.

7 Dépannage, remorquage, amarrage, grutage **7 Bergen, vastmaken, slepen, ophijsen**

7.1 Dépannage, remorquage, amarrage

ATTENTION

Le remorquage sur des voies publiques n'est autorisée qu'avec un godet vide (godet standard, godet multifonctions ou godet pour matériaux légers) et qu'avec la protection de godet montée.

(1) Serrer le frein de parking (4-10/3).

(2) Autant abaisser ou redresser la flèche porte-godet jusqu'à ce le point le plus bas de la flèche porte-godet, resp. du godet soit positionné au moins 20 cm au-dessus de la chaussée (5-2/flèche).

(3) Couvrir la lame de godet et les dents avec le capot de protection (5-2/flèche).

(4) Connecter la fiche du capot de protection à la prise (5-3/flèche).

(5) Fermer les deux vannes de blocage à boisseau sphérique (1-2/flèches).

(6) Bloquer le système de pivotement par la pose de la cale de blocage (1-3/flèche) dans le dispositif de blocage du système de pivotement (1-4/flèche).

(7) Fixer la barre de remorquage à l'accouplement de manoeuvre/ de remorquage (7-1/2) du véhicule à remorquer ainsi qu'au véhicule de traction.

ATTENTION

- Avant le remorquage, placer l'organe de translation hydrostatique sur la position „libre circulation d'huile“. Pour ce faire, il faut poser les boulons filetés aux deux soupapes de limitation de haute pression (7-2/flèches) de la pompe de roulement jusqu'au même niveau que les écrous à tête hexagonale dévissés au-paravant. Après, il faut de nouveau serrer les écrous à tête hexagonale.

7.1 Bergen, vastmaken en slepen

LET OP

Het wegslepen op de openbare weg is alleen toegestaan als de standaardbak, 4-in-1 bak of de grootvolumebak leeg zijn en de bakbescherming is aangebracht.

(1) Trek de handrem aan (4-10/3).

(2) Hef de shovelarm zover op of laat deze zover zakken tot het laagste punt zich tenminste 20 cm boven de gond bevindt (5-2).

(3) Breng de mes- en tand beschermkap aan (5-2/pijl).

(4) Steek de stekker van de bakbescherming in de contactdoos (5-3/pijl).

(5) Sluit beide kogelblokkranen (1-2/pijl).

(6) Blokkeer het zwenksysteem door de blokkeerspie (1-3/pijl) in de zwenk-blokkering te leggen (1-4/pijl).

(7) Maak de sleepstang aan het sleepoog (7-1/2) vast en vervolgens aan de sleepmachine.

LET OP

- Schakel de hydrostatische rijaandrijving voor het slepen op de vrije omloop. Hiervoor moet u de twee stiftschroeven (7-2/pijlen) van de beide hoogdrukventielen aan de hoofdpomp zover indraaien dat deze gelijk komen te zitten met de zeskantmoeren die van te voren iets losgedraaid zijn daarna zeskantmoer weer aandraaien.

- Nach beendetem Abschleppvorgang Sechskantmuttern wieder lösen, die Stiftschrauben der beiden Hochdruckbegrenzungsventile bis zum Anschlag heraus-schrauben und Sechskantmuttern festziehen.



HINWEIS

Hat das Gerät ein Drei-Stufen-Getriebe (Sonderausstattung) entfällt die Verstellung der Hochdruckbegrenzungsventile des Fahrtriebs. Bei diesem Gerät ist lediglich der Getriebeschalter (4-11/14) in "0"-Stellung zu bringen.

(8) Umschalthebel für Lenkung in Stellung "Hinterradlenkung" schalten (4-9/3).

(9) Fahrtrichtungsschalter (4-8/5) in "0"-Stellung bringen.

(10) Kippschalter für Warnblinkanlage (4-11/16) betätigen.

(11) Feststellbremse (4-10/3) lösen

GEFAHR

- Das Gerät lässt sich nur unter erheblichem Kraftaufwand lenken.
- Gerät in Schrittgeschwindigkeit (2 km/h) abschleppen.
- Die Schleppentfernung sollte 1 km nicht überschreiten.
- Bei längerer Wegstrecke ist das defekte Fahrzeug zu verladen (Verzurrpunkte siehe 7-1/2 und 7-3/2).
- Die max. zulässige Lastaufnahme der Rangier- und Abschleppkupplung (7-1/2) beträgt 4,5 t.
- Die max. zulässige Lastaufnahme der vorderen Verzurrpunkte (7-3/2) beträgt bei einem angenommenen Abspannwinkel von 45° 2 t.

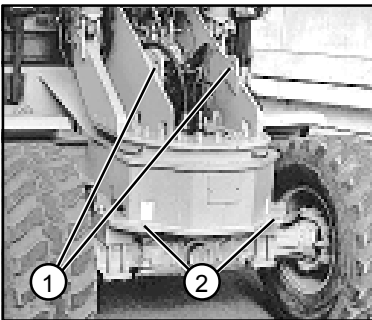


Bild 7-3

- Après le remorquage, desserrer à nouveau les écrous à tête hexagonale, dévisser les boulons filetés des deux soupapes de limitation de haute pression jusqu'à la butée et resserrer les écrous à tête hexagonale.

TRÈS IMPORTANT

Si la machine a un engrenage à trois vitesses (option), il n'est pas nécessaire de régler les limiteurs de haute pression des organes de translation. Il suffit d'amener l'interrupteur à bascule de l'engrenage en position "0" (4-11/14).

(8) Mettre le levier d'inversion pour la direction à la position „commande des roues arrières“ (4-9/3).

(9) Mettre le commutateur de direction de marche (4-8/5) à la position „0“.

(10) Actionner l'interrupteur à bascule pour les feux de détresse (4-11/16).

(11) Desserrer le frein de parking (4-10/3).

DANGER

- Le volant du véhicule ne se laisse manoeuvrer qu'avec un effort considérable.
- Remorquer la machine à la vitesse au pas (2 km/h).
- Il est recommandable que la distance pour le remorquage ne dépasse pas 1 km.
- Pour des distances plus longues, le véhicule en panne doit être remorqué par un service de dépannage (points d'amarrage voir 7-1/2 et 7-3/2).
- La charge autorisée maximale de l'accouplement de manoeuvre/remorquage (7-1/2) est de 4,5 t.
- La charge autorisée maximale des points d'amarrage AV (7-3/2) est de 2 t pour un angle de.

- Na het slepen zeskantmoer weer losdraaien daarna de stiftschroeven tot aan de aanslager eruit draaien en zeskantmoer weer vastdraaien.

OPMERKING

Als de machine is uitgerust met drie versnellingen (optioneel), dan hoeven de hogedrukventielen niet afgesteld te worden. Alleen moet de transmissieschakelaar (4-11/14) in de „O“ stand worden gezet.

(8) Zet de besturingsschakelaar in stand „achteras besturing“ (4-9/3).

(9) Zet de rijrichting hendel in de „O“ stand.

(10) Zet met de tuimelschakelaar de waarschuwingsknipperlichten aan (4-11/16).

(11) Laat de handrem los (4-10/3).

VOORZICHTIG

- De machine kan alleen worden bestuurd als er voldoende kracht wordt gebruikt.
- De machine moet stapvoets (2 km/u) worden weggesleept.
- De sleepafstand mag maximaal 1 km bedragen.
- Bij langere afstanden moet de defecte machine met een dieplader worden vervoerd (bevestigingspunten zie 7-1/2 en 7-3/2).
- De maximale belasting van het rangeer- en sleepoog (7-1/2) is 4.5 ton.
- De maximale belasting voor de bevestigingsogen aan de voorkant (7-3/2) bij een hoek van 45° is 2 ton.

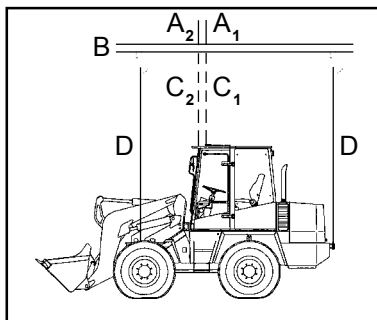


Bild 7-4

7.2 Kranverlasten

Auf folgende Dinge ist bei der Kranverlastung besonders zu achten:

- Der Aufnahmepunkt ((7-4/A₁ - Gerät ohne Standardschaufel) bzw. (7-4/A₂ - Gerät mit Standardschaufel)) des Tragemittels (7-4/B) muß genau senkrecht über dem Schwerpunkt (7-4/C₁ bzw. 7-4/C₂) des Gerätes liegen (siehe Bild 7-4), damit sich das Lastaufnahmemittel **waagrecht** über der Längsmittelachse des Gerätes befindet.
- Die Anschlagmittel (7-4/D) müssen senkrecht von den Aufnahmepunkten des Gerätes (7-1/1 und 7-3/1) nach oben geführt werden.



GEFAHR

Eine zulässige Tragfähigkeit von mindestens 3,0 t ist für die Anschlagmittel erforderlich.

7.2 Grutage

Lors du grutage, il faut faire attention aux points suivants:

- Le point de levage (7-4/A₁ - engin sans godet standard) respectivement (7-4/A₂ - engin avec godet standard) du moyen de levage (7-4/B) doit être exactement à la verticale du centre de gravité (7-4/C₁ resp. 7-4/C₂) de l'engin (voir figure 7-4), de manière à ce que le moyen de levage soit horizontal et parallèle à l'axe longitudinal de l'engin.
- Les points d'attache (7-4/D) doivent être à la verticale des points de levage de l'engin (7-1/1 et 7-3/1).

DANGER

Une résistance de traction d'au moins 3,0 t est nécessaire pour les points d'attache.

7.2 Ophijsen met een kraan

Bij ophijsen met een kraan moeten de volgende punten in acht worden genomen.

- Het ophijspunt (7-4/A₁ - machine zonder standaard bak) of (7-4/A₂ - machine met standaard bak) van het hijsmechanisme (7-4/B) moet zich vertikaal en direct boven het zwaartekrachtcentrum (7-4/C₁ of 7-4/C₂) van de machine bevinden zodat het hijsmechanisme zich horizontaal boven de lengteas van de machine bevindt.
- De hijstouwen (7-4/D) moeten vertikaal van den heftpunten (7-1/1 en 7-3/1) naar het hijsmechanisme van de kraan leiden.

VOORZICHTIG

De toegestane last voor de hijstouwen moet 3 tons bedragen.